

**3. Міфалагічныя матывы.** У вершы Максіма Багдановіча “Чуеш гул?..” паказаны тыповы міфалагічны вобраз лесуна. Тут ён паўстае і як пясняр, які ў сваіх спевах тлумачыць прыродныя з’явы:

*Чуеш гул? – Гэта сумны, маркотны лясун  
Пачынае няголасна граць:  
Пад рукамі яго, навяваючы сум,  
Быццам тысячы крэпка нацягнутых струн,  
Тонкаствольныя сосны звіняць [1, с. 52].*

Бачна падабенства лесуна да Арфея паводле ідэйнай накіраванасці створанага паэтам персанажа. Арфей – легендарны спявак і музыкант-лірык, герой старажытнагрэчаскіх міфаў.

У вершы “Дзве смерці” Максім Багдановіч сумяшчае ў сваім сюжэце дзве трагічныя гісторыі самагубства: адну – з часоў Старажытнага Рыма, а другую – з дзён, сучасных паэту. Верш тэматычна можна падзяліць на дзве часткі. У першай аповед вядзецца пра смерць патрыцыя:

*Калі патрыцый смерць з прыветам спатыкаў,  
Прабіўшы жылы на руках,  
Дрыжэлі спевы флейт, дзень ясны дагараў,  
А праз вакно струёю вецер павяваў  
І... мігдаловы горкі пах [1, с. 103].*  
А ў другой – пра смерць віленскай жыхаркі:  
*Ты, грозны жэрабій, учора ўзяты зноў;  
На строга сціснутых губах  
Не мгліца люстра гладзь; застыгла ў жылах кроў;  
Скрозь вее цяжкі дым ад спаленых лістоў  
І... мігдаловы горкі пах [1, с. 103].*

Яднае абодва выпадкі “мігдаловы горкі пах”. Антычны матыв рэалізуецца як згадка пра патрыцыя: рымскі арыстакрат не міфалагічная, а рэальная асоба. Успамін пра яго абумоўлены тым, што праблема самагубства збліжае часы Антычнасці з сучаснасцю.

**Заклучэнне.** У творах Максіма Багдановіча ўзаемасувязь з іншымі тэкстамі праяўляецца ў максімальна канцэнтраваным выглядзе. Найбольш яскравым паказчыкам міжтэкставага дыялогу з’яўляецца эпіграф, які, як правіла, уяўляе сабой цытату з якой-небудзь аўтарытэтнай крыніцы і ўказвае чытачу шлях інтэрпрэтацыі тэксту. Паэт у сваіх творах часта звяртаўся да сусветна вядомых твораў літаратуры, музыкі, антычных і біблейскіх сюжэтаў, вобразаў і матываў.

1. Багдановіч, М. Поўны збор твораў. У 3 т. / М. Багдановіч. – Мінск: Навука і тэхніка, 1992. – Т. 1. – 752 с.
2. Супрун, А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление / А.Е. Супрун // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17–29.

## РОЛЬ ТЕРМИНОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ПОДЪЯЗЫКА ФОТОННЫХ КРИСТАЛЛОВ

**Кулешова В.О.,**

*аспирант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь;  
старший преподаватель СПбНИУ ИТМО*

*Научный руководитель – Маслова В.А., доктор филол. наук, профессор*

В связи с процессами интернационализации и глобализации, характерными для научного сообщества сегодня, изучение профессиональных языков становится несомненно актуальным. Изучение терминов (структурных элементов профессиональных языков) позволяет выделять наиболее продуктивные модели образования и использовать их в новых областях знания, а исследование семантики термина позволят глубже понимать процессы номинации.

Целью данного исследования является определение роли термина в профессиональном языке, выделение основных черт термина, характерных для всех терминологий, а также изучение отношений между общеупотребительным и профессиональным языками.

**Материал и методы.** Материалом исследования являются термины подъязыка фотонных кристаллов. В ходе исследования были использованы методы теоретического анализа, синтеза, описания и индукции, также метод текстового поиска и сплошной выборки, логико-понятийный и категориальный анализ терминов, метод дефиниционного анализа.

**Результаты и их обсуждение.** Наравне с общеупотребительным языком функционирует множество профессиональных языков или по-другому подъязыков. В данном исследовании мы рассмотрели подъязык фотонных кристаллов. Подъязык фотонных кристаллов, как вариант использования общепрофессионального языка группой носителей определенных специальных и профессиональных знаний в рамках официального и неофициального взаимодействия, включает две группы терминов: группу общеспециальных понятий, которые понимаются и используются специалистами любого направления физики и узкоспециальных понятий, входящих в лексикон исключительно тех ученых и специалистов, которые занимаются исследованием фотонных кристаллов. Например: *resonant cavity*, данный термин используется различными группами ученых-физиков и означает резонантную структуру, размеры которой больше, либо совпадают с рабочей длиной волны, однако, очевидно, что данный термин задает совершенно разные ситуации в зависимости от сферы физики, где он используется, в акустике полостью резонатора может являться органная труба, в радиоволновой физике самой распространенной полостью является полость резонатора, используемая для СВЧ-устройств, в физике фотонных кристаллов – это, как правило, дефекты в кристаллической структуре. Данный термин является ярким представителем общеспециальных понятий в профессиональном языке, с одной стороны распознавание и владение данным термином относит ученого к группе ученых-физиков, однако, с другой стороны, разные ситуации, заданные этим термином, возникающие в сознании ученого позволяют точно определить сферу его интересов. Это приводит нас к выводу, что значение термина не исчерпывается только его дефиницией, большое значение также имеет личный опыт, знания и сфера работы специалиста, использующего термин. Такая дуальная природа общеспециального термина позволяет отделить профессиональный язык физики от профессиональных языков не физики и в тоже время ситуация, которая стоит за дефиницией термина позволяет отнести термин к определенному профессиональному языку внутри физики, и именно на этом основании мы можем говорить о профессиональном языке фотонных кристаллов, подъязыке акустики и других профессиональных языках.

В то время как общеспециальные термины составляют базу любого профессионального языка, узкоспециальные термины задают его вектор. Например, согласно обширному исследованию Мишеля Цитта в относительно новой области знаний нанотехнологии, собственно терминов нанотехнологии не больше 20%, в процентном соотношении тоже происходит и в подъязыке фотонных кристаллов, где узкоспециализированных терминов (терминов, использующихся только в этой сфере) насчитывается 18% от всей выборки. В таком случае может представиться интересным рассмотреть, например, метаязык физики, куда будут включены все общеспециальные термины, и отдельно другие узкоспециальные языки в значительно урезанном терминологическом составе (до 18% в случае подъязыка фотонных кристаллов) внутри одного метаязыка. Такой путь представляется нам ошибочным, в виду того, что узкоспециальные термины отражают новые процессы и явления, возникшие на базе фундаментальных знаний, которые в профессиональном языке выражаются общеспециальными терминами, более того узкоспециальные термины и понятия, за ними стоящие, позволяют переосмыслить фундаментальные явления и наделять общеспециальные термины дополнительным значением, а точнее позволить им функционировать в определенной ситуации. Так, например, *photonic crystal* является узкоспециальным термином для подъязыка фотонных кристаллов и означает твердотельную структуру с периодически изменяющейся диэлектрической проницаемостью. *Resonant cavity* в случае с фотонным кристаллом будет означать дефект в кристаллической структуре с размерами равными длине волны света. В этом примере термин резонантная полость не теряет своего общеспециального значения, а приобретает дополнительное значение, которое реализуется только в определенной ситуации. Таким образом роль общеспециальных терминов в терминологии заключается в создании фундамента для функционирования узкоспециальных терминов, а узкоспециальные термины в свою очередь являются цементирующим материалом, который позволяет нам говорить о существовании того или иного профессионального языка.

Как уже было отмечено, фундамент любого профессионального языка, безусловно, составляет его терминология, представляющая собой довольно замкнутую систему, ограниченную сферой профессиональной и научной области, внутри которой происходит коммуникация. Возникновение терминосистем связано с развитием профессиональной и познавательной деятельности общества и представляет собой реакцию языка на эти процессы. В середине прошлого века, в ответ на быстро развивающиеся технологии, произошел так называемый терминологический взрыв, в результате которого 90% всей новой лексики составляла специальная лексика.

ка. Например, корпус архитектурно-строительной лексики с 20 века вырос практически в тринадцать раз (с 20 тыс. терминологических единиц до 250 тыс.).

Особенности отражения действительности хорошо заметны в профессиональных терминосистемах, одной из которых является терминосистема фотонных кристаллов. Системой называют множество взаимосвязанных элементов, характеризующееся целостностью, принимая во внимание такое определение системы, можно сказать, что системообразующим элементом терминосистемы фотонных кристаллов является термин.

Несмотря на то, что понятие «термин» широко используется в философии, логике, лингвистике, на данный момент наука не может представить унифицированного определения данного понятия. Ученые приводят от пяти до девятнадцати различных определений понятия «термин» и не исключают существования большего количества дефиниций [1]. Однако, мы считаем возможным выделить три основные черты, характерные для любого термина. Во-первых, термин должен точно определять понятие или называть специальный предмет, кроме того иметь одно значение внутри одного терминологического поля и обладать способностью входить в различные терминологические поля.

Как было отмечено ранее, термин не может существовать в языке отдельно от терминологии, в противном случае он теряет свое терминологическое значение и переходит в разряд общеупотребительной лексики, такие термины в теории термина принято называть «консубстанциональными» терминами [2]. Выделение таких терминов представляет собой определенную сложность, однако, как считают ученые опираться в таком случае необходимо на собственно научное содержание понятия (ср. волна и волна в значении оптическая волна). В терминосистеме фотонных кристаллов подобных терминов насчитывается 30%.

Ошибочным будет предположение о том, что термин не подчиняется грамматическим законам общеупотребительного языка, в таком случае термины представляли бы собой иной язык, напротив термины входят в состав общеупотребительного языка и подчиняются его грамматическому и фонетическому строю. Общеупотребительный язык и профессиональные языки находятся в процессе постоянного взаимодействия - слова общего языка, утрачивая некоторые свойства, становятся терминами, в то время как термины приобретая переносное значение входят в состав общего языка. Например: *crystal*, *dot*, *band* и др. Общеупотребительный язык также оказывает влияние на профессиональный через призму словообразования, особенно хорошо это можно проследить, наблюдая за функционированием приставок *super-*, *nano-*, *micro-* в общеупотребительном языке и сравнив с функционированием этих же приставок в профессиональном языке фотонных кристаллов.

Как в общем языке первоэлементом лингвисты считают знак, так в профессиональном языке таким элементом можно считать терминологический элемент. Под терминологическим элементом мы понимаем минимальную значимую единицу терминологии. Зачастую терминологический элемент рассматривается только в контексте заимствований из латинского и греческого языков, однако, на настоящий момент считается возможным под терминологическим элементом понимать слово или часть слова, которая входит в состав термина и является его неотъемлемой частью, терминологические элементы могут быть продуктивными и не продуктивными в зависимости от количества терминов данной терминологии, образованных с их помощью [3]. Хорошо это проиллюстрирует следующий пример: для однословных терминов предметной области фотонные кристаллы характерен префиксальный способ образования, с использованием следующих терминологических элементов греко-латинского происхождения: *nano-*, *super-*, *micro-*.

Префикс *nano-* имеет значение одной миллиардной части от физической величины: *nanocrystal*, *nanorod*, *nanowire* и др.

Префикс *super-* употребляется в значении «превышение нормы»: *superstructure*, *superprism* и др.

Префикс *micro-* обозначает одну миллионную часть физической величины: *microemulsion*.

По форме и способу словообразования данные терминологические элементы функционируют точно также, как заимствованные приставки в общеупотребительном языке, ср. *superhero*, *micropublisher*, *nanosite* и другие, по способу словообразования термины совпадают со словами общеупотребительного языка, однако, данные префиксы в профессиональном языке имеют вполне конкретное цифровое выражение, в то время как в общем языке только передают идею малого размера чего-либо, либо, как в случае с префиксом *super-*, наделяют предмет или явление сверхспособностью.

Еще одним примером взаимодействия общеупотребительного языка и профессионального является синтаксический способ образования терминов. Несмотря на то, что в подъязыке мы рассматриваем многословный термин как единое целое, закономерности функционирования терминологических элементов внутри термина, сходны с функционированием отдельных слов в словосочетании.

Термин по своей природе стремится к лаконичности и краткости, по мнению многих ученых «идеальный» термин – это однословный термин, однако, сами понятия становятся сложнее с развитием науки и техники и одного слова-термина недостаточно для передачи сути явления, в новых терминологиях преобладающее большинство терминов двух и даже трехсловные, терминология фотонных кристаллов не исключение. Приведем несколько примеров терминов, образованных синтаксическим способом: *colloidal semiconductor nanocrystal*, *pyrophoric organometallic precursor* и т.д. В этих примерах представлены наиболее продуктивные модели: прилагательное + существительное + существительное и вторая модель: прилагательное + прилагательное + существительное. Такие же модели широко используются в общеупотребительном языке, ср. *interesting study material*, *tasty roasting chicken*.

Таким образом, связь общеупотребительного языка и профессионального языка на синтаксико-грамматическом уровне является несомненной, также невозможно отрицать обогащение общеупотребительного языка профессиональной лексикой с частичной потерей ей специального значения, и с другой стороны использование профессиональным языком общеупотребительной лексики с наделением ее специальным значением.

**Заключение.** Таким образом, мы определили роль общеспециальных и узкоспециальных терминов в профессиональном языке, выяснили, что общеспециальные термины составляют основу терминологического состава профессионального языка, в то время как узкоспециальные термины создают необходимый контекст и позволяют двум этим группам терминов формировать единое терминологическое поле. Проанализировав различные определения термина, выделили три основные и достаточные на наш взгляд характеристики термина. Также показали взаимодействие между общеупотребительным языком и профессиональным, отметив, что взаимодействие и взаимообогащение происходит по крайней мере на двух уровнях: смысловом и грамматическом.

В качестве примера профессионального языка был взят подъязык фотонных кристаллов, который является ярким примером динамично развивающихся терминологий, отражающим все современные тенденции в теории термина.

1. Лейчик В.М. Терминоведение. – М.: КомКнига, 2009. – 143 с.
2. Гринёв С.В. Введение в терминографию. – М.: Книжный дом, 2009. – 76 с.
3. Табанакова В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2013. – 26 с.

## ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РОМАНА ДЖОНА ФАУЛЗА «ЖЕНЩИНА ФРАНЦУЗСКОГО ЛЕЙТЕНАНТА»

*Курганова О.А.,*

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Бочкова Г.Ш.*

Джон Фаулз – английский писатель, романист и эссеист. Фаулз не боится экспериментировать с творческим сознанием. Он создал новую повествовательную технику, отразив ее в своем романе-игре, романе-пародии на викторианство – «Женщина французского лейтенанта». Его произведение считается ярчайшим примером постмодернизма, одновременно сохраняя традиции реализма. Поместив своих героев в век королевы Виктории, Джон Фаулз постоянно напоминает читателю, что роман написан в XX веке. Важную роль в создании художественного пространства и образов в данном романе играют средства языковой выразительности, использованные автором.

Актуальность данной работы определяется тем, что несмотря на большое количество исследований, посвященных роману, вопрос о функциях лексических и стилистических средств остается малоизученным.